

Q. Horatius Flaccus: carmen 1, 1

Zusammenstellung: Beat Hüppin

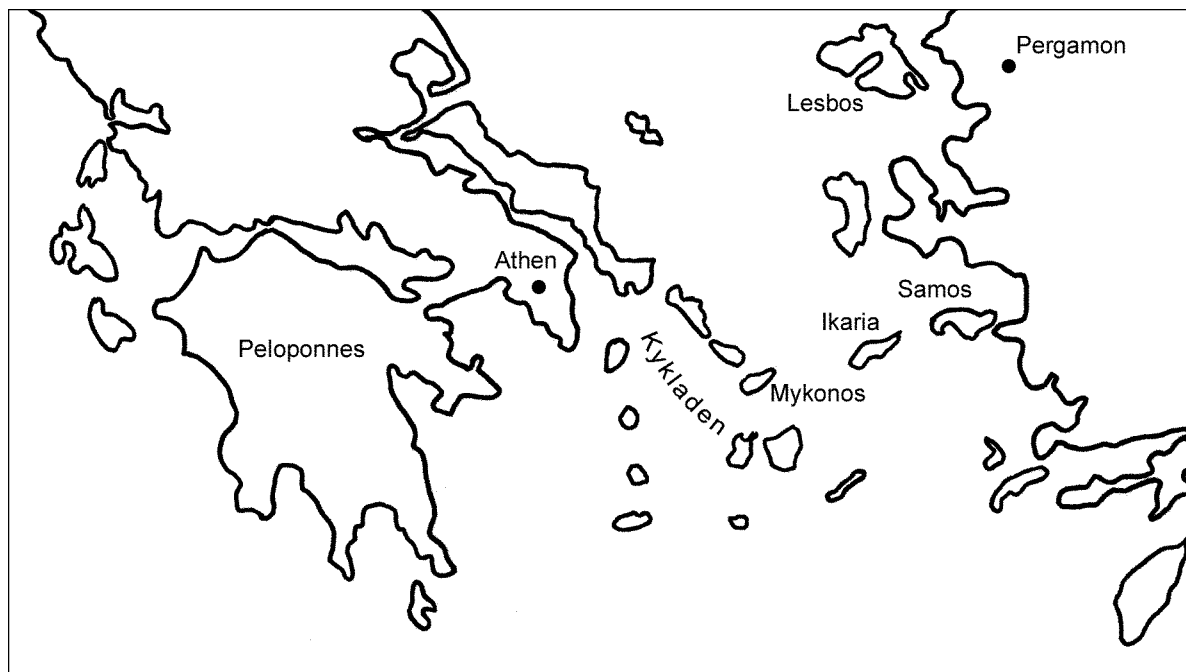
	MAECENAS, atavis edite regibus, o et praesidium et dulce decus meum, sunt, quos curriculo pulverem Olympicum collegisse iuvat, metaque fervidis 5 evitata rotis palmaque nobilis terrarum dominos evehit ad deos; hunc, si mobilium turba Quiritium certat tergemini tollere honoribus; illum, si proprio condidit horreo, 10 quidquid de Libycis verritur areis. gaudentem patrios findere sarculo agros Attalicis condicionibus numquam dimoveas, ut trabe Cypria Myrtoum pavidus nauta secet mare. 15 luctantem Icaris fluctibus Africum mercator metuens otium et oppidi laudat rura sui; mox reficit rates quassas, indocilis pauperiem pati. est, qui nec veteris pocula Massici 20 nec partem solido demere de die spernit, nunc viridi membra sub arbuto stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae. multos castra iuvant et lituo tubae permixtus sonitus bellaque matribus 25 detestata. manet sub Iove frigido venator tenerae coniugis immemor, seu visa est catulis cerva fidelibus, seu rupit teretes Marsus aper plagas. me doctarum hederæ praemia frontium 30 dis miscent superis, me gelidum nemus nympharumque leves cum Satyris chori secernunt populo, si neque tibiae Euterpe cohibet nec Polyhymnia Lesboum refugit tendere barbiton. 35 quodsi me lyricis vatibus inseres, sublimi feriam sidera vertice.	Worterklärungen¹ / Übersetzungshilfen atavus: Vorvater, Ahne edite: ist Vokativ! curriculum: Rennwagen meta: gemeint ist die Spitzsäule im Circus, die umfahren werden musste. fervidus: vgl. fervere Quirites, -ium: römische Bürger tergemini honores: „dreifache Ehren“ (Erklärung s. unten) horreum: Scheune verrere: zusammenfegen, -kehren sarculum: Hacke Attalicae condiciones: siehe unten trabs Cypria: das kyprische Schiff (trabs eigtl.: Balken pars pro toto) Myrtoum mare: siehe unten Icaris fluctus: siehe unten indocilis, -e: unbelehrbar, unwissend Massicum (sc. vinum): berühmte, edle Weinsorte arbutus, -i, f.: Erdbeerbaum (südeuropäischer Strauch mit essbaren Früchten) membra stratus: membra ist acc. graecus. lituus / tuba: Horn resp. Trompete (Erklärung siehe unten) sub Iove frigido: Erkl. siehe unten immemor (+ Gen.): übersetzen Sie als HS „und er vergisst“ cerva: Hirschkuh catulus: junger Hund Marsus aper: das Marsische Wildschwein (Erkl. siehe unten) plagae teretes: die feinen Netze praemia doctarum frontium ist Apposition zu hederæ hederæ: Efeu(zweig) (typisches Dichtermerkmal) leves chori: leichtfüßige Reigen tibiae, -arum: Doppelflöte Euterpe / Polyhymnia: zwei Musen (Erklärung siehe unten) Lesboum barbitos: die lesbische Leier (hier Akk.; Erkl. s. u.) lyrici vates: siehe unten inserere: rechnen zu..., zählen zu...
--	--	---

Sacherklärungen

tergemini honores:	Nach der Meinung des antiken Kommentators Porphyrio ist damit wiederholter Applaus gemeint, der vom Volk bestimmten Personen als Ehrerbietung entgegengebracht werden konnte. Eine andere Auffassung, die z.B. vom Kommentator (Pseudo-)Acro vertreten wird, sieht dahinter die drei politischen Ämter Quästur, Prätur und Konsulat.
Attalicae condiciones:	Attalus war der Name von Königen von Pergamon in Kleinasien. Der Name wird gerne symbolisch für Wohlstand verwendet. Die vorliegende Stelle nimmt wohl Bezug auf ein historisches Ereignis. 133 v. Chr. überliess Attalus III. sein Reich den Römern. Mit <i>condicionibus</i> wird angedeutet, Attalus habe dafür eine Entschädigung erhalten. Wir haben allerdings keine Hinweise darauf, dass dies tatsächlich geschehen ist. Deshalb ist nicht sicher, worauf <i>condicionibus</i> genau anspielt.

¹ Die Wortangaben basieren auf LINDAUER: Lateinische Wortkunde, Bamberg 1978.

Myrtoum mare:	Dieses Gebiet liegt zwischen Peloponnes und den Kykladen (siehe Karte). Es galt als besonders stürmisch, weshalb der Seemann hier auch als <i>pavidus</i> charakterisiert wird.
Icarii fluctus:	Dieses Gebiet liegt in der Ostägäis, ca. zwischen Samos und Mykonos (siehe Karte). Der Sage nach stürzte hier Ikarus ab. Noch heute heisst dort eine Insel „Ikaria“.
lituus / tuba:	Beide wurden in der Armee als Signalinstrumente verwendet. Der <i>lituus</i> ist ein gekrümmtes Horn, während die <i>tuba</i> eine gerade Trompete ist.
sub Iove frigido:	Der Name von Gottheiten kann in der Dichtersprache metonymisch für den Zuständigkeitsbereich der Gottheit verwendet werden. Andere Beispiele sind <i>Bacchus</i> für „Wein“ oder <i>Ceres</i> für „Brot“. Wofür könnte also hier <i>Iuppiter</i> stehen?
Marsus aper:	Die Marsi waren eine sabellische Volksgruppe um den Fuciner See (heute Lago di Celano) in den Abruzzen (Gebirgszug ca. 50 km östlich von Rom). Der erwähnte Jäger geht also in jener Gegend auf die Jagd.
Euterpe / Polyhymnia:	Zwei Musen. Euterpe ist besonders für die lyrische Dichtung zuständig, Polyhymnia für den Chorgesang.
Lesbous barbitos:	<i>barbitos</i> „Laute, Leier“ ist ein griechisches Fremdwort und entspricht in der Bedeutung dem häufigeren <i>lyra</i> . In <i>Lesbous</i> liegt ein Bezug auf die Insel Lesbos vor, die Heimat der grossen griechischen Lyriker Alkaios und Sappho. (vgl. Karte)
lyrici vates:	In Rom gab es noch keine <i>lyrici poetae</i> . Im engeren Sinne wurden darunter bis dahin nur neun bestimmte griechische Dichter verstanden.



Arbeitsanweisungen:

1. Erarbeiten Sie mit Hilfe der Wort- und Sacherklärungen eine möglichst angemessene schriftliche Übersetzung des Gedichtes. Gute Ausdrucksweise soll dabei Vorrang haben, bei grösseren Abweichungen gegenüber dem lat. Original verwenden Sie Anmerkungen.
2. Stellen Sie Überlegungen zur Interpretation an. Berücksichtigen Sie gleichermassen Form und Inhalt des Gedichtes. Folgende Stichworte können Ihnen dafür als erste Ansatzpunkte dienen: Aufbau/inhaltliche Gliederung des Gedichtes, Wortstellung, Versbau (z.B. auch Enjambements), dichterische Stilmittel resp. Stilfiguren, Konnotationen mancher Wörter.
3. Horaz hat dieses Gedicht an den Anfang seiner ersten Odensammlung gestellt, welche drei Bücher umfasste. Welche Elemente/Aussagen im Gedicht könnten im Hinblick auf diese Sonderstellung innerhalb der Gedichtsammlung von besonderer Bedeutung sein, und inwiefern?

4. Nachstehend finden Sie ein Gedicht von Christian Morgenstern (1871-1914).

Hoher Protektor und Freund, Edler von Gönnersheim,
was doch alles der Mensch auf seiner Erde treibt!
Dieser fegt auf dem Rad über die Rennbahn, und
platzt der Gummischlauch nicht, geht er zuerst durchs Ziel.

Welcher Tag für den Mann, wenn ihm das Comité
die Medaille verleiht, Meisterschaft zuerkennt!
Jenen wieder erfreut's, wenn ihn der Wähler Schar
an das berühmte Büfett unseres Reichtags schickt.

Andre, wenn der Kaffee prompt aus Brasilien kommt,
Sack an Sack imposant in ihren Speichern steht.
Der Agrarier, der jammernd sein Land bestellt,
tauscht dir dennoch den Pflug mit der Couponscher, nicht,

noch verlockst Du ihn leicht, dass einem Dampfer er
sich zur Überfahrt nach Mexiko anvertrau.
Sieh den Kaufmann! Er schimpft auf Kolonialpolitik,
wird Lokalpatriot, gründet Bazars und Klubs,

aber bald wieder doch rüstet mit Schnaps und Blei
neue Schiffe er nach Togo und Kamerun.
N.N. schmollt, wie du weisst, perlenden Sekten nicht,
noch auch wenn ein Gelag früh im Kaffeehaus schliesst;

Sommers stärkt er sich dann durch eine Sprudelkur
oder reist nach Tirol oder nach Helgoland.
Andre wieder sind mit Leib und Seel Militärs,
schmähen das faule Zivil, dem jeder Schuss ein Greuel.

Und wer jagt von Beruf oder aus Waidlust nur,
dessen Hitze vergisst Weibchen und Kinder oft,
wenn sich etwan ein Hirsch in seinen Forst verläuft,
oder Wild- oder Holzdiebe zu fangen sind.

Mich - der ja, wie du weisst, all diesem Treiben fern, -
reihst mein Sammetbarett göttlichem Kreise an,
trennt vom Trubel der Welt meiner vier Wände Heim,
zarter Träume ein Schloss, klingend von Scherz und Kuss.

Bleibt die Muse nur treu, rundlich der Pegasus,
deine Schatulle mein Hort, Glück meiner Wege Stern,
sprich gelassen es aus: O, welch ein Lyriker!
Und vom Himmel herab nick ich, ein Gott, dir zu.

- a) Klären Sie folgende Ausdrücke, falls unbekannt:
- Couponschere
 - N.N.
 - Sammetbarett
- b) Dieses Gedicht ist ein typisches Beispiel für Literatur, die unmittelbar aus der Beschäftigung mit anderer Literatur entstanden ist. Interpretieren Sie es unter diesem Gesichtspunkt.